

Димитър Дунков – “Шило в торба не стои”

Текст: Ивелина Кованлъшка
Снимки: Архив Димитър Дунков

Димитър Дунков е славист и преподава в различни австрийски и германски университети. Дошъл в началото на 90-те години за да преподава в Института по славистика в Залцбург, остава в Австрия вече почти 20 години. Освен в научна дейност влага силите и енергията си в реализирането на различни доброволни обществени идеи и проекти. Едни от тях са създаването на първата българо-немска радиопрограма и на собствено издателство „Славия“, посветено на славистичната научна литература.



Господин Дунков, от колко години живеете в Австрия?

През 1990г., на фона тежките събития в България, не просто “дойдох” в Австрия, а бях поканен в Рая. Разликата усетих още във влака на унгарско-австрийската граница. Почувствах нечий поглед, обърнах се – в мен беше вперило очи кучето на граничарите. Изпитах ме от глава до пети и ми “написа” първата европейска рецензия: не съм трафикант на наркотици. Граничарите му се довериха и не ми поискаха документите. Очевидно вдъхвах доверие.

Пристигнах посред нощ на гарата в Залцбург и бях посрещнат от тумба просящи. Те почтително назоваваха водача си “Професора”. Ето ти по поръчка и първия австрийски колега! Той се приближи и протегна ръка. Аз му показах двата си празни джоба. Очите му светнаха от радост и тъга. Питаха “Откъде си и накъде си тръгнал, братко?”. Поклони ми се дълбоко и каза нещо на своите си... И така цяла нощ бях на почит и уважаван с отпиване от бирите, що групата задружно изпросваше. Това бяха първите ми часове и стъпки из “Запада” и Австрия.

Иначе виждах една много красива страна, с все още опазена природа, с огромно културно наследство, с трудолюбиви хора. И с проблеми, които и в България си ги имаме....

Dimitar Dunkov – „Der unruhige Geist“

Text: Ivelina Kovanlaschka
Übersetzung: Blaga Zlateva
Fotos: Archiv Dimitar Dunkov

Dimitar Dunkov ist vom Hause Slavist und ist in verschiedenen deutschen und österreichischen Universitäten tätig. Nach Österreich führte ihn Anfang der 90-er Jahre ein Engagement am Institut für Slawistik in Salzburg und seitdem lebt er im Land. Neben seiner wissenschaftlichen Tätigkeit findet er Kraft und Energie für die Realisierung weiteren ehrenamtlichen, gesellschaftlichen Ideen und Projekten. Einige davon sind die Gründung und Führung des ersten bulgarisch-deutschen Radioprogramms und des eigenen Verlags „Slavia“, der sich der slawistischen Wissenschaftsliteratur widmet.

Каква възможност за реализация имахте като славист в Австрия?

За мен, като славист и старобългарист, историята на Австрия, нейните библиотеки, ръкописни фондове и постижения в науката са от особено значение. Та нали във Виена са положени основите на славистиката като университетска дисциплина. А и векове наред в представите на българите "тя, Европа", се е отъждествявала с Дунавската монархия, с Австрия.

С австрийски колеги общувам от края на 70-те години. Во време оно настоящите професори във Виенския университет Хайнц Миклас и Йоханес Райнхард, тогава млади асистенти, идваха на симпозиуми в България. С тях ходихме по разкопките в Плиска и Преслав.

По онова време бе създаден и Институтът за славистика в Залцбург с първи директор проф. Иван Гълъбов. По-късно там бе основана и първата в немскоезичния свят специалност Българистика. Австрия и България в онези години направиха много за поддържане на лектората по български език, за идването на гост-професори, за комплектоване на библиотеката на института с българистична литература. През 1992г. бях класиран на първо място в конкурс на българското Министерство на образованието и науката за лектор по български език в Залцбург. Трябваше да поема щафетата след цяла плеяда учени, някои от тях и мои учители. Но аз се чувствах "топ", пълен с идеи и сили за реализирането им. Бях минал и голяма школовка – четири години в ръкописните отдели на Москва и Ленинград, сегашният Санкт Петербург.

Така дойдох в Залцбург, за да преподавам български език и да работя по проект за реконструкцията и изданието на старобългария библейски превод. Славистите "старобългаристи" от Залцбург демонстрираха заинтересованост и готовност за съвместна работа. Речено сторено! Скоро обаче стана ясно, че колегите нямат подготовка за подобен тип научна работа. Тогава цялата тежест падна върху мен и моите докторанти. В продължение на три

Herr Dunkov, wie lange wohnen Sie schon in Österreich?

Im Jahr 1990, vor dem Hintergrund dessen, was in jenen schweren Zeiten in Bulgarien geschah, bin ich nicht einfach nach Österreich gekommen, ich wurde ins Paradies eingeladen. Den Unterschied merkte ich noch im Zug an der österreichisch-ungarischen Grenze. Ich spürte einen Blick fixiert auf mich, drehte mich um – der Hund des Grenzpolizisten starrte mich an. Er prüfte mich vom Scheitel bis zur Sohle und „schrieb“ meine erste europäische Rezension: du bist kein Drogenhändler. Die Grenzpolizisten vertrauten ihm und verlangten nicht nach meinen Papieren. Anscheinend habe ich vertrauenswürdig gewirkt.

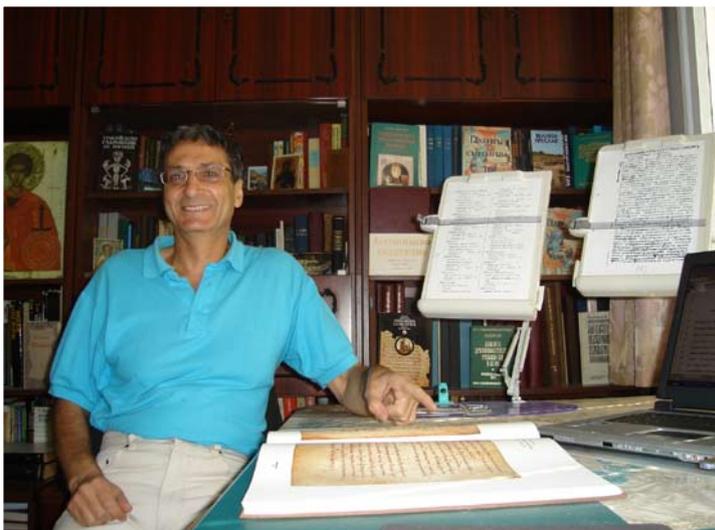
Ich kam am Bahnhof in Salzburg mitten in der Nacht an und wurde von einer Gruppe von Bettlern empfangen. Ihren Anführer nannten sie respektvoll den „Professor“. Da war der erste österreichische Kollege, wie bestellt! Er kam zu mir und streckte seine Hand aus. Ich zeigte ihm meine leeren Hosentaschen. Seine Augen leuchteten vor Freude und vor Trauer. Sie fragten: „Woher kommst du und wohin gehst du, mein Bruder?“. Er verbeugte sich tief und sagte etwas zu den Seinen... Und so wurde ich die ganze Nacht hoch geachtet und man erwies mir die Ehre, vom Bier abzutrinken, das die Gruppe gemeinsam erbettelt hatte. Das waren meine erste Stunden und Schritte in dem „Westen“ und in Österreich.

Ansonsten sah ich ein sehr schönes Land mit einer noch erhaltenen Natur, mit großem Kulturerbe, mit tüchtigen Menschen. Und mit Problemen, die wir auch in Bulgarien haben...

Welche Chancen der Realisierung hatten Sie als Slawist in Österreich?

Für mich als Slawist und als Forscher auf dem Gebiet der Altbulgaristik sind die österreichische Geschichte sowie die Bibliotheken, die Handschriftenbestände und die wissenschaftlichen Leistungen Österreichs von besonderer Bedeutung. Immerhin sind in Wien die Grundsteine der Slawistik als universitäres Fach gelegt worden. Außerdem wurde „DAS Europa“ in den Vorstellungen der Bulgaren Jahrhunderte lang mit der Donaumonarchie, mit Österreich, gleichgesetzt.

Ich habe Kontakt mit österreichischen Kollegen seit den späten 70ern. Zu jenen Zeiten kamen die derzeitigen Professoren an der Universität Wien Heinz Miklas und Johannes Reinhart, damals junge Assistenten, zu Symposien nach Bulgarien. Gemeinsam besuchten wir die Ausgrabungen in Pliska und Preslav. Damals wurde das Institut für Slawistik in Salzburg gegründet. Sein erster Direktor war Prof. Ivan Galabov. Später wurde dort als erste im deutschsprachigen Raum die Studienrichtung Bulgaristik gegründet. Österreich und Bulgarien haben in jenen Jahren viel für die Unterhaltung des Lektorats für bulgarische Sprache getan, für Besuche von Gastprofessoren, für die Komplettierung der Institutsbibliothek mit bulgaristischer Literatur. 1992



най-любимото му занимание - книгите
seine liebste Beschäftigung - die Bücher

години работих буквално денонощно. Често оставах да спя за по два три часа в кабинета си, за да спестявам времето за пътуване от института до студентското общежитие и обратно. Напразни бяха опитите ми да мотивирам залцбургските колеги да се включат в научната част на работата. И тъй като нямаш намерение да им слугувам, през 1996г. прекратих участието си в „проекта“. Продължих да преподавам в други институти и университети в Австрия и Германия.

На какво бихте желали най-много да научите студентите си?

Учебният процес е нещо взаимно. Затова бих поставил въпроса обратно. След всеки семинар се връщам мислено секунда по секунда в отминалото занятие и се питам: „Какво научих днес от студентите? С какво те не бяха съгласни с мен? Какво трябва да преосмисля?“ Това ме връща на земята, дава ми нови импулси и вдъхновява. През тези 15-16 години преподавателска работа в немскоезичния свят аз научих много от българските студенти, особено от тези, които дойдоха в началото на 90-те. Те далеч преди учени и политици се простиха с доста от „европейски“ си илюзии (било в социален аспект или за качеството на обучението тук и в България) и заживяваха с реалността. Повечето бяха без стипендии, едни работиха на черно по строежи и кухни, други даряваха, простете, продаваха кръв за 300 шилинга и един шоколад, така изкарваха до следващата седмица и пак отново.

Тези хора си бяха сложили главата в торбата, стискаха със зъби, без хленчене и трикове вземаха изпитите. Завършваха с чест! Това даваше сили и на мен. Та какви са моите проблеми в сравнение с техните? На такива хора аз няма какво да препоръчвам, аз съм им благодарен.

За мен моментното незнание на един или друг факт не е кой знае колко важно. Абсолютни истини в науката няма. Аз слагам акцента на вътрешната мотивация, на почтеността към себе си, към обекта на изследване и към колегите, които ще се доверяват на моите лекции и изследвания.

wurde ich bei einer Ausschreibung des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft als erster Kandidat für die Stelle eines Lektors für Bulgarisch in Salzburg klassiert. Ich musste den Staffstab nach einer ganzen Plejade von Wissenschaftlern übernehmen, von denen manche meine Universitätsdozenten waren. Ich fühlte mich aber topfit, voll mit Ideen und mit Energie für ihre Verwirklichung. Ich hatte auch gute Schulung hinter mir – vier Jahre in den Handschriftenabteilungen von Moskau und Leningrad, heute Sankt Petersburg.

So kam ich nach Salzburg, um Bulgarisch zu unterrichten und an einem Projekt für die Rekonstruktion und die Herausgabe der altbulgarischen Übersetzung der Bibel teilzunehmen. Die Slawisten „Altbulgaristen“ zeigten Interesse und Bereitschaft für gemeinsame Arbeit. Gesagt, getan! Bald wurde aber klar, dass die Kollegen für so eine wissenschaftliche Arbeit nicht vorbereitet waren. Dann fiel die ganze Last auf mich und meine Doktoranten. Drei Jahre lang arbeitete ich Tag und Nacht. Oft blieb ich in meinem Büro zwei-drei Stunden schlafen, damit ich mir die Zeit für die Fahrt vom Institut zum Studentenheim und zurück ersparen konnte. Mein Bemühen, die Salzburger Kollegen zu motivieren, am wissenschaftlichen Teil der Arbeit teilzunehmen, war umsonst. Und da ich ihnen nicht bloß dienen wollte, habe ich 1996 meine Teilnahme am „Projekt“ beendet. Ich unterrichtete weiter an anderen Universitäten und Instituten in Österreich und Deutschland.

Was wollen Sie Ihren Studenten am meisten beibringen?

Der Lernprozess ist etwas Gegenseitiges. Deshalb würde ich die Frage umgekehrt stellen. Nach jedem Seminar gehe ich die vergangene Einheit in meinen Gedanken noch einmal Sekunde für Sekunde durch und frage mich: „Was habe ich heute von den Studenten gelernt? Womit waren Sie nicht einverstanden? Worüber muss ich nochmal durchdenken?“ Das hilft mir, mit beiden Füßen auf der Erde zu stehen, gibt mir neue Impulse und inspiriert mich. Für diese 15-16 Jahre, in denen ich im deutschsprachigen Raum unterrichtete, habe ich von den bulgarischen Studenten viel gelernt, insbesondere von denen, die Anfang der 90er Jahre gekommen sind. Sie haben sich viel früher als die Wis-



Рилският манастир. Семинар със студенти от Пасау, Австрия
Rila Kloster; Seminar mit Studierenden aus Passau, Österreich



Лекция в етнографския музей в Пловдив, България
Vorlesung im Ethnographischen Museum Plovdiv, Bulgarien

От кога съществува издателство Славия и какво Ви мотивира да го създадете?

Издателство „Славия“? С това започва серията „Шило в торба не стои“. След провала на гореспоменатия „съвместен“ проект реших да основа научно славистично издателство и сам да публикувам изследванията си. По възможност и работите на моите дипломанти и колеги. Новите електронни медии предлагаша платформата за това, имах и необходимите технически познания. През 2000-та с отгук-оттам спестени средства издадох първата в славистиката старобългаристична работа на компакт диск. Вече излязоха девет книги. Сред тях е и поредицата на проф. Иван Добрев за глаголицата, за българския език, за Царсамуиловите надписи, за св. Иван Рилски. Печалба от подобни издания не може и да има, всичко осъществявам със собствени средства. С изданията заедно с другите автори си правим коледни подаръци. Радостта от публикацията е печалбата ни.

С какво точно се занимавате в основания от Вас клуб „Орфей“ в Линц?

Понеже доста години след преместването ми в Линц не чух нито една дума българска реч, с познати австрийци през 2004-та основахме клуб, нарекохме го „Орфей“. Събираме се, гледали сме досега десетина филма. Всяка година ходим на двуседмични екскурзии из България, като всеки от нас по време на екскурзията изнася реферат на тема, свързана в България. Един пътуващ българистичен университет.

С помощта на Австрийската научна общност (ÖFG) основахме преди две години Център за средновековни изследвания в Шуменския университет. Той се развива добре – организират се изложби, четения, под печат е сборник от една конференция.

Всяка първа събота на месеца на вълните на Радио FRO Linz излъчвате предаване на български и немски език, как се зароди идеята за предаването? (статия в брой 10-ти 06-07/2008)

През 2004-та беше закрыта специалността Българистика в Залцбург и за да се запълни донякъде празнотата с моите студенти

сenschaftler und Politiker von vielen ihrer „europäischen“ Illusionen verabschiedet (sei es im sozialen Aspekt oder in Bezug auf die Qualität der Ausbildung hier und in Bulgarien) und haben angefangen, in der Realität zu leben. Die meisten hatten kein Stipendium, manche arbeiteten schwarz auf Baustellen und in Küchen, andere verkauften, pardon, spendeten Blut für 300 Schilling und eine Tafel Schokolade, um die Woche zu durchstehen. Und so immer wieder.

Diese Leute hatten Kopf und Kragen riskiert, die Zähne zusammengebissen und bestanden ihre Prüfungen ohne Jammern und ohne Tricks. Sie führten ihr Studium würdevoll zu Ende! Das gab auch mir Kraft. Was waren denn meine Probleme im Vergleich zu ihnen? Solchen Leuten habe ich nichts zu empfehlen, ich bin ihnen dankbar.

Für mich ist das momentane Nicht-Wissen um eine oder andere Tatsache nicht allzu wichtig. Es gibt keine absolute Wahrheit in der Wissenschaft. Ich setze den Akzent auf die innere Motivation, auf die Ehrlichkeit gegenüber sich selbst und dem Forschungsobjekt auch den Kollegen gegenüber, die meinen Vorlesungen und Forschungen vertrauen werden.

Seit wann existiert der Slavia Verlag und was hat Sie motiviert, ihn zu gründen?

Slavia Verlag? Das war der Beginn der Serie „Der unruhige Geist“. Nach dem Scheitern des oben genannten „gemeinsamen“ Projekts bin ich auf die Idee gekommen, einen Verlag für Slawistik zu gründen und meine Forschungen selbst zu veröffentlichen. Eventuell auch die Arbeiten meiner DiplomandInnen und KollegInnen. Die neuen Medien stellten eine Plattform zur Verfügung und ich hatte die dazu notwendigen technischen Kenntnisse. Im Jahre 2000 habe ich mit dem von da und dort ersparten Geld die erste altbulgaristische Arbeit in der Slawistik auf CD herausgegeben. Es sind schon neun Bücher so erschienen. Dazu gehört die Reihe von Prof. Ivan Dobrev über die glagolitische Schrift, über die bulgarische Sprache, über die Inschriften von Tsar Samuil, über den Heiligen Ivan Rilski. Solche Publikationen bringen keinen finanziellen Gewinn, es kann auch keinen geben. Ich realisiere alles mit eigenen Mitteln. Die Ausgaben schenken wir mit den anderen Autoren einander zu Weihnachten. Die Freude an der Publikation ist unser Profit.

Womit beschäftigt sich genau der von Ihnen gegründete Klub „Orpheus“ in Linz?

Da ich lange nach meinem Umzug nach Linz kein Wort Bulgarisch gehört hatte, gründeten ich und einige bekannte Österreicher einen Klub, wir nannten ihn „Orpheus“. Wir versammeln uns, bisher haben wir uns gemeinsam etwa zehn Filme angeschaut. Jedes Jahr fahren wir für zwei Wochen nach Bulgarien, wobei während der Reise jeder von uns ein Referat zu einem Thema hält, das mit Bulgarien verbunden ist. Eine reisende bulgaristische Universität.

Mithilfe der Österreichischen Forschungsgemeinschaft haben wir vor zwei Jahren ein Zentrum für Mittelalterforschung an der Universität Schumen gegründet. Es entwickelt sich gut – es werden Ausstellungen und Lesungen organisiert, im Druck ist der Sammelband einer Konferenz.

Jeden ersten Samstag im Monat läuft im Radio FRO Linz eine Sendung, die von Ihnen auf Bulgarisch und Deutsch moderiert wird.



сутрешен радиоблок
Radiomorgen

Wie ist die Idee für die Sendung entstanden? (Berichtet in der 10. Ausgabe 06-07/2008)

Im Jahre 2004 wurde die Studienrichtung Bulgaristik in Salzburg eingestellt. Um die Leere einigermaßen zu füllen, „übertragen“ wir mit meinen Studenten Gerhard Bonev und Georg Stöger die Gespräche über Bulgarien auf die Frequenz der Radiofabrik Salzburg. Das Programm nannten wir „Studio Bulgarien“. Seit November 2004 machen wir mit Brigitte Allerstorfer, einer Slawistin und Bulgaristin,

Герхард Бонев (Gerhard Bonev) и Георг Стюгер (Georg Stöger) „пренесохме“ за една година разговорите за България на вълните на Radiofabrik Salzburg. Назовахме програмата „Студио България“. От ноември 2004-та започнахме с Бригите Алерстофер (Brigitte Allerstorfer), славистка и българистка, предаванията на „Радио България“ по RadioFRO Линц. Бяхме пионери: това беше първата българо-немска радиoproграма (а и въобще медия!) в немскоезичния свят, основана от имигранти. Досега имаме общо над 50 предавания: некомерсиални, всичко на доброволни начала. Говорим за важни дати от историята и културата на България, етноси и фолклор, обичаи, за приноса на страната в европейската цивилизация, в съвременния културен живот на Югоизточна Европа. Рубриката „Здравей съсед“ посвещаваме на културното разнообразие и близост на балканските народи. В рубриката „С гайда и йоделн“ се спираме на българо-австрийските взаимоотношения в миналото и днес, съобщаваме за културни прояви с българско участие и тематика в Австрия. А съдържанието на списание „Българите в Австрия“ се представя директно от Вашата редакция, нали...

От една година насам имаме и „Детско радиоутро“, в което звънят гласчетата на децата, които учат български език при мен в Линц. Винаги в предаванията си имаме и гост в студиото, обикновено австриец, който води някоя от рубриките, разказва нещо за себе си, впечатления от България, същевременно научава и нещо повече за страната ни...

Ударението досега слагаме на популяризирането на България, която за повечето австрийци беше Terra incognita. След влизането на България в ЕС нещата постепенно се променят, трябва и ние да променим акцентите си. Обществото тук си има сериозни проблеми - протекционизъм, деквалификация, безработица. Те засягат и, струва ми се, по-голямата част от българите в Австрия. Нима тук няма българи, принудени да работят далеч под квалификацията си? Нима няма сред тях хора с безспорен научноизследователски опит и постижения, но протекционизмът ги оставя без шанс за научен проект или преподавателска работа? А загубата е тройна: за отделния човек, за България и за Австрия.

Но ние с радиопредаванията ще дерзаем за един по-добър свят. И занаят ще сме трибуна на българите и единомишлениците ни в Австрия, ще сме връзка с родината. ★

die Sendung „Radio Bulgarien“ im Radio FRO Linz. Damals waren wir Pioniere: das war das erste bulgarisch-deutsche Radioprogramm (Medium überhaupt!) in der deutschsprachigen Raum, das von Immigranten gegründet wurde. Bis jetzt haben wir insgesamt mehr als 50 Sendungen: unkommerziell, alles freiwillige Arbeit. Wir besprechen wichtige Daten aus der bulgarischen Geschichte und Kultur, ethnische Gruppen und Folklore, Sitten und Bräuche, den Beitrag Bulgariens zur europäischen Zivilisation, zum gegenwärtigen Kulturleben in Südosteuropa. Die Rubrik „Hallo, Nachbar“ ist der kulturellen Vielfalt und Nähe der Balkanländer gewidmet. In der Rubrik „Dudelsack und Jodeln“ konzentrieren wir uns auf die bulgarisch-österreichischen Beziehungen in der Vergangenheit und heute und berichten über kulturelle Veranstaltungen in Österreich, die mit bulgarischer Beteiligung sind oder einen thematischen Bezug zu Bulgarien haben. Und der Inhalt der Zeitschrift „Bulgaren in Österreich“ wird direkt von Ihrer Redaktion vorgestellt, nicht wahr...

Seit einem Jahr haben wir auch „Radiomorgen der Kinder“. Da klingen die Stimmen der Kinder, die bei mir in Linz Bulgarisch lernen. Wir haben immer einen Gast im Studio, meistens einen Österreicher, der eine der Rubriken moderiert, wobei er etwas über sich und seine Eindrücke von Bulgarien erzählt und gleichzeitig etwas mehr über unser Land erfährt...

Bis jetzt haben wir den Akzent auf die Popularisierung Bulgariens gesetzt, das für die meisten Österreicher Terra incognita war. Seit unserem EU-Beitritt ändert sich das allmählich, daher müssen auch wir unsere Akzente ändern. Die Gesellschaft hier hat große Probleme – Protektionismus, Dequalifikation, Arbeitslosigkeit. Sie betreffen, finde ich, auch den Großteil der Bulgaren in Österreich. Oder gibt es hier keine Bulgaren, die dazu gezwungen sind, Arbeiten anzunehmen, die weit unter ihren Qualifikationsniveau liegen? Sind wohl darunter nicht Leute, die als Forscher unbestreitbare wissenschaftliche Erfahrungen und Erfolge haben, die aber wegen dem Protektionismus keine Chance auf ein Forschungsprojekt oder auf eine Dozentenstelle haben? Der Verlust ist dabei dreifach: für die einzelne Person, für Bulgarien und für Österreich.

In den Radiosendungen werden wir uns jedoch um eine bessere Welt bemühen. Wir werden weiterhin eine Tribüne sein für die Bulgaren und für unsere Gleichgesinnten in Österreich, und wir werden eine Brücke zur Heimat sein. ★